

1. Le vocabulaire propre à la présentation de documents

► Les différents types de sources et documents

Il est tout d'abord indispensable de savoir bien identifier – sur le plan culturel comme d'un point de vue lexical... – la source d'où est extrait le document qui est soumis au candidat. En outre il sera utile de maîtriser quelque peu le vocabulaire journalistique pour pouvoir parler plus en détail du document.

*

**

a newspaper: un journal

a free newspaper: un journal gratuit

a daily: un quotidien

a weekly: un hebdomadaire

a monthly: un mensuel

a news magazine: un magazine d'actualités

a website = a site /sait/: un site

theguardian.com: lire et dire: *theguardian dot com*

a glossy magazine: un magazine sur papier glacé

a review: une revue, un périodique

the latest issue: le dernier numéro

N.B. Il faut ici utiliser *latest* pour « dernier en date », et non *last*.

a trade paper: une revue professionnelle

△ *a journal*: une revue (spécialisée); un journal (personnel) (= *a diary*)

a broadsheet: un journal grand format (au contenu de qualité)

a tabloid: un tabloïd, un quotidien populaire (de petit format)

a pulp magazine: un magazine à sensation

a rag (fam.): un torchon

*

**

Famous newspapers and magazines in the UK

There is a classic distinction between quality newspapers (or broadsheets) and the "popular press" or tabloids, which are mostly concerned with celebrity coverage. The sensationalistic tabloids, such as The Sun or The Mirror are called "red tops".

- The Times: *The most prestigious British newspaper. Mainly conservative, though it offers a wide range of varied opinions.*

△ The Times is a national daily newspaper in Britain. Time Magazine is an American weekly news magazine.

- The Guardian /'ga:dʒən/: *centre-left and social-liberal*
- The Daily Telegraph: *centre-right, conservative*
- The Independent: *close to the Liberal Democrats*
- The Daily Mail: *centre-right to right*
- The Daily Express: *right*
- The Independent: *economically liberal, politically centrist*
- The Economist: *a British weekly news magazine.*

"It takes an editorial stance of classical liberalism and economic liberalism which is supportive of free trade, globalisation, free immigration and cultural liberalism (such as supporting legal recognition for same-sex marriage). [...] It targets highly educated readers and claims an audience containing many influential executives and policy-makers." (Wikipedia)

Fleet Street: *A street in London where most important newspapers used to have their offices. Today the name still refers to the newspaper industry in general.*

*
**

The press in the USA

- *Major newspapers:*
 - The Wall Street Journal
 - USA Today
 - The New York Times
 - Los Angeles Times
 - New York Post
 - The Washington Post
- *International New York Times: an international newspaper for sale in more than 160 countries and territories. It used to be called the International Herald Tribune until 2013.*
- *Three well-known news magazines:*
 - Time: *centre-left*
 - Newsweek: *centre-left*
 - US News and World Report: *centre-right*

*
**

the cover: la couverture

the contents page: le sommaire

the layout: la maquette

the headlines: les gros titres

the front page: la une

to hit the headlines: faire les gros titres

It was headline news for a while. = It made the headlines for a while. = It made the front pages for a while. – Cela a fait les gros titres des journaux pendant un moment.

the gutter press: la presse à scandales

chequebook journalism: journalisme vénel (qui consiste à verser de l'argent pour obtenir des confidences)

gossip: des commérages, des ragots

It's all just gossip. – Ce ne sont que purs commérages.

a prying reporter: un reporter inquisiteur, qui fourre son nez partout

to pry into...: s'immiscer dans...

They try to pry into famous people's secrets. – Ils cherchent à découvrir les secrets des gens célèbres.

a muckraker: un journaliste fouineur, un fouille-merde

muckrading journalism: journalisme à scandales

*
**

an article: un article

a feature article: un article de fond

a press cutting: une coupure de presse

a piece of news: une nouvelle

an interview: une interview

an editorial = a leading article = a leader: un éditorial

a review: une critique (de livre, film, pièce)

advertising: la publicité

an advertisement = an ad: une publicité

a blurb: une notice publicitaire; un texte de présentation (pour un livre)

all the blurb: tout le baratin

a photo caption: une légende photo

a graph: un graphique

a chart: un tableau

a box: un encadré

*
**

This article is taken (= extracted) from Newsweek. – Cet article est tiré (= extrait) de *Newsweek*.

an extract = an excerpt: un extrait

This article was published in September 2014. – Cet article a été publié en septembre 2014.

N.B. Bien veiller à utiliser le prétérit (*was*), étant donné que l'on... précise la date!

It was written a few months ago. – Il a été écrit il y a quelques mois.

This article is dated 5 May 2015. – Cet article est daté du 5 mai 2015.

It dates back to last year. – Il remonte à l'année dernière.

The title is based on a pun. – Le titre repose sur un calembour.

*
**

in bold type: en caractères gras

in italics /ɪ'tælɪks/: en italiques

in capital letters: en majuscules

an acronym: un sigle

What do these three letters stand for? – Que représentent ces trois lettres?

*
**

a journalist /'dʒɜ:nəlɪst/: un journaliste

a reporter: un reporter

a columnist: un chroniqueur

△ *an editor*: un rédacteur

N.B. *a publisher*: un éditeur

an editor-in-chief: un rédacteur en chef

an editorialist: un éditorialiste

a press mogul /'mæʊgəl/: un magnat de la presse

a hack (fam.): un journaliste

journalese: jargon journalistique

gibberish /'dʒɪbərɪʃ/: du charabia

*
**

to carry out a survey: effectuer une étude

A survey has been carried out, and it has been found that... – Une étude a été effectuée, et l'on a constaté que...

Most surveys point to three basic factors. – La plupart des sondages désignent trois facteurs fondamentaux.

to carry out a poll: effectuer un sondage

This poll was carried out last month. – Ce sondage a été effectué le mois dernier.

This article is based on recent findings. /beɪst/ – Cet article repose sur des constatations récentes.

a well-documented report: un rapport bien documenté

It is well documented that... – De nombreuses études attestent que...

a think tank: un groupe de réflexion

a research outfit: un organisme de recherche

to hinge on something = to center on (= to center around) something: reposer sur quelque chose, tourner autour de quelque chose, s'articuler autour de quelque chose

The reasoning hinges on a different idea. – Le raisonnement repose sur une idée différente.

*
**

right-wing: de droite

left-wing: de gauche

That is supposed to be a left-wing stance. – Cela est censé être une position de gauche.

centrist: centriste

*
**

⚠ *liberal* / progressiste

L'adjectif ne s'entend donc pas uniquement dans un contexte économique, mais signifie « partisan de la liberté », « affranchi de contraintes » dans d'autres contextes, par exemple dans le domaine des mœurs, de la morale, des modes de vie.

Si l'on entend « libéral en matière économique » on utilisera *economically liberal*.

free-market economy: l'économie libérale

He's a supporter of economic liberalism. – C'est un partisan du libéralisme économique.

► Les différents types de résumés

to present a document /priˈzent/ = *to introduce a document*: présenter un document

a summary /ˈsʌməri/: un résumé

to sum up a document = to summarize a document: résumer un document

I'll sum up the document first. – Je vais d'abord résumer le document.

to summarize the facts = to recap the facts: récapituler les faits

a historical survey: un historique

to trace the history of... : faire l'historique de...

to review past events : passer en revue des événements passés

*
**

⚠ **Attention!**

a résumé (USA) = *a CV* : un CV

to resume work : reprendre le travail

Let's resume where we left off. – Reprenons là où nous en sommes restés.

*
**

an abstract : un abrégé (d'un ouvrage, d'une source écrite), un condensé

to give an account of a document : faire le compte rendu d'un document

to account for a fact : expliquer un fait, « rendre compte » d'un fait

How can this phenomenon be accounted for? – Comment ce phénomène peut-il être expliqué ?

N.B. Ce verbe s'utilise également dans un autre contexte :

This product accounts for 10% of our sales. – Ce produit représente 10 % de nos ventes.

Un « résumé » est le condensé linéaire, « vertical », d'un document, épousant l'articulation de ce dernier. Un « compte rendu » est en revanche une présentation structurée des idées du texte pouvant éventuellement reposer sur une organisation différente de celles-ci.

*
**

a recording : un enregistrement

a video : une vidéo

footage (ind.) : des séquences

You can view some interesting video footage of the event. – On peut visionner d'intéressantes séquences vidéo de l'événement.

a news bulletin = *a newscast* : un bulletin d'information

a newscaster : un présentateur télé

to broadcast = *to air* : diffuser

This report was broadcast (= was aired) on 5 September 2015. – Ce reportage a été diffusé le 5 septembre 2015.

a documentary : un documentaire

This show has very good ratings. – Cette émission a un très bon Audimat.

► Présenter des idées

Pour proposer de lire un passage du texte ou s'assurer que l'on doit le faire, dire :

Shall I read a few lines? – Est-ce que je dois lire quelques lignes ?

I've chosen to read the third paragraph, from line 10 to line 16. – J'ai décidé de lire le troisième paragraphe, de la ligne 10 à la ligne 16.

*

**

This article is about a topical issue. = *This article deals with a topical issue.* = *This article is concerned with a topical issue.* – Cet article traite d'un sujet d'actualité.

△ *This article talks about...*

*

**

according to this document : d'après ce document

△ Éviter soigneusement : *The document says that...*

*

**

The journalist (This article) sets out to show that... : Le journaliste (Cet article) se propose de montrer que...

△ Attention à la traduction de deux mots pièges : « constater » et « préciser » !

The journalist notes that... – Le journaliste constate que...

They have found that this practice is dangerous. – Ils ont constaté que cette pratique était dangereuse.

They have noticed a strange phenomenon. – Ils ont constaté un étrange phénomène.

The journalist specifies that... – Le journaliste précise que...

Éviter donc les prétendus verbes anglais imités des verbes français correspondants...

to assert : affirmer, assurer

The journalist asserts that... – Le journaliste affirme que...

an assertion : une assertion

to state : déclarer

He states that... – Il déclare que...

to claim : prétendre

He claims that it is the truth. – Il prétend que c'est la vérité.

△ *He pretended to be a doctor.* – Il fit semblant d'être médecin.

To pretend n'a vraiment le sens de « prétendre » qu'aux formes négative et interrogative.

I don't pretend to know everything. – Je ne prétends pas tout savoir.